

死亡话语的再情景化研究

——以死亡教育儿童绘本《祝你生日快乐》为例

Research on the Recontextualization of Death Discourse

—Taking the Death Education Children's Picture Book *Happy Birthday to You* as an Example

张晓雪 郭松

Xiaoxue Zhang Song Guo

天津商业大学外国语学院 中国·天津 300134

School of Foreign Studies, Tianjin University of Commerce, Tianjin, 300134, China

摘要: 死亡教育儿童绘本作为死亡社会活动的一种产品,再现了与之相关的社会实践,并产生了新意义。论文以再情景化概念作为理论依据,以中国死亡教育儿童绘本《祝你生日快乐》作为研究对象,探讨以“死亡”为主题的教育绘本如何潜移默化地影响甚至改变儿童对待“死亡”的态度。研究发现,这种再情景化的死亡话语与死亡并无相关性,而是被建构成一种非客观性的死亡意义。同时,这种再情景化的死亡意义与话语生产者的创作目的具有直接相关性。

Abstract: As the product of the social action of death, the children's picture book on death education represents the related social practice and generates new meanings. Taking the concept of recontextualization as the theoretical basis and the Chinese children's picture book on death education *Happy Birthday to You* as the research object, this paper explores how the educational picture book on the theme of “death” imperceptibly affects and even changes children's attitude towards “death”. It is found that the represented death discourse in this picture book has no correlation with the real practice “death”, but is constructed as a non-objective death meaning. At the same time, such recontextualized death meaning is consistent with the purpose of the discourse producers.

关键词: 死亡话语; 再情景化; 死亡教育; 儿童绘本

Keywords: death discourse; recontextualization; death education; children's picture book

DOI: 10.12346/sde.v4i2.5899

1 研究问题

死亡教育 (death education) 源于美国,从 1928 年探索至今,美国的死亡教育内容已极为丰富^[1]。然而,死亡教育却是中国基础教育缺失的一部分。近年来,随着中国医疗、殡葬、教育等领域对生命质量、死亡尊严、生前契约等的日益重视^[2],死亡教育也随之小规模开展。其中,针对 6~14 岁儿童的认知能力,从事死亡教育的相关人员利用绘本独有的呈现方式将“死亡”这一沉重的话题告知儿童。死亡教育儿童绘本作为相关社会活动的产物,在再现这种社会实践的同时生成着新的话语意义。然而,这种再现形式作为知识传播的途径无不影响孩子对“死亡”的认知。因此,越来越多的学者从不同视角讨论这种被建构的死亡。例如,在话语研

究视角下,死亡教育儿童绘本传播死亡知识及相关事物被界定为一个社会实践,也是一个话语实践^[3]。基于此,论文以再情景化概念工具作为理论指导,试图讨论两个问题:

①死亡教育绘本《祝你生日快乐》呈现了什么样的死亡意义?

②该绘本如何通过死亡话语的再情景化潜移默化地影响甚至改变儿童对“死亡”的认知?

2 相关概念

2.1 话语与“死亡”话语

批评话语研究者沿用福柯对话语的认识,认为话语是建构不同知识领域的手段,更是社会实践的表现形式^[4]。它并不简单等同于语言学家 Stubbs 所定义的“大于句子层面,

【作者简介】张晓雪 (1994-),女,中国甘肃武威人,在读硕士,从事话语分析、社会语言学研究。

类似会话转换或篇章这样的语言单位”^[5]，它也并非透明且中立的传播媒介^[6]，它是社会主体参与社会行为的语言性表现方式。故此，批评话语研究者聚焦语言的社会性——话语。

所谓“死亡话语”，王景云^[7]将其定义为谈论“死亡或濒死”（death or dying）事件的话语，包括口语会话和书面文本。基于此，高一虹^[2]将“死亡话语”进一步概括为“关乎死亡或濒死的文本或多模态呈现，涵盖其产品、产品的生产、分布和消费过程、影响它和被它建构的语境”。可见，中国对于“死亡话语”的研究与探讨不断得到拓展。尽管如此，中国对死亡话语的相关研究尚在起步阶段。基于此，论文以教育领域作为大的社会背景，从话语研究视角出发，探讨死亡教育儿童绘本中建构的死亡意义。

2.2 再情景化

再情景化（recontextualization）作为审视话语与社会情景之间关系的一个重要概念^[8]，最早源于英国教育家 Bernstein^[9]的教育社会学领域。他认为再情景化是教育话语经历再移位（remove）和再定位（relocate）的过程^[10]。后被 van Leeuwen^[11]引入到批评话语研究中，还用于分析奥地利反移民政策及其正当性的案例^[12]。在论文中，再情景化作为话语生产的复杂性过程并不是将一个话语的构成要素与另一个话语的构成要素随意混合、粘连，而是通过话语生产者有意识地将某个社会实践中的许多成分经过替换、删除、重组、增加等策略重新排列成新的社会实践的过程^[13]，在此过程中，新话语不仅产生了新的社会行为者（social actor）、社会活动（social action）以及时空变化，还催生了新的社会实践（social practice）。总之，论文运用 van Leeuwen 对再情景化概念的认知，分析和解读《祝你生日快乐》儿童绘本中的死亡意义，探索话语生产者参与社会实践时所运用的策略对新社会实践再现的干预过程。

3 语料分析与讨论

3.1 语料介绍

论文选取的语料是一本中国台湾原创作品，以期更加真实地反映中国对死亡教育事业的认识与实施。具体而言，儿童绘本《祝你生日快乐》是由中国台湾资深儿童文学作家方素珍与中国台湾儿童画家仇桂芳共同创作的一本与“死亡”相关的儿童读物。该绘本呈现了一个动人但不悲情的故事，并获得了第一届《国语日报》儿童文学牧笛奖，受到中国海峡两岸读者的青睐。

该绘本于开头点明主题（theme），即死亡是由疾病所导致的。除此之外，该故事以模糊的结尾建构了一种隐晦的死亡意义。换言之，并无明确小姐姐去世的信息，仅以主人公小丁子的等待和希望建构了小姐姐的离世。诚然，该绘本建构的死亡主题和死亡意义都是话语生产者使用话语策略的结果。van Leeuwen^[13]认为在再情景化过程中，话语生产者运用话语策略致使社会实践与社会行为者发生变化。与此

同时，话语生产者在参与社会实践时，并非随意运用话语策略，而是有意识地将其过程合理化。下文则是对话语生产者参与死亡教育实践所使用话语策略的具体分析与讨论。

3.2 案例分析与讨论

van Leeuwen^[13]认为“一切话语都是再情景化了的社会实践”，并且在再情景化过程中，话语生产者依据某个特定的情景有意识地选择合理的要素，并按照一定的规范将原要素重新排列转换（transform）为新话语，同时新意义应运而生。另外，van Leeuwen^[13]提及话语生产者通常会使用替换（substitutions）、删除（deletions）、增加（additions）、重新排列（rearrangements）、重复（repetitions）、反应（reactions）、目的（purposes）、合法化（legitimizations）、评价（evaluation）等策略。依据死亡教育儿童绘本《祝你生日快乐》所涉及的话语实践，论文将对以下话语策略进行分析与讨论。

3.2.1 替换

替换是最常用的转换策略，是指实际发生的社会实践中的符号要素被新要素所替换，从而增加了新的意义。替换策略主要作用于社会行为者上，话语生产者依据特定场景（context）将社会行为者具体化（particularized）或命名化（nominated），有时范畴化（categorized）或群体化（aggregated），有时能动化（personalized）或客体化（objectivated）。

例如，该绘本扉页文本内容如下：

①“一年只有一次生日快乐吗？只要你愿意，‘心情’可以天天过生日”^①。

经观察，“过生日”这个行为的社会主体原本是“人”，但该句将社会行为者“你”替换为“心情”，使其被再现为主动进行“过生日”社会行为的、具有生命特征的社会行为者，即能动化，并使原本抽象的意义具象化。除此之外，“过生日”此社会行为大多渲染了一种与“开心”“快乐”“美好”等相关的情感氛围，该句预设（presuppose）了“心情好，便在每天过生日”的信息，且弱化了“每年才能过一次生日”的事实，同时减轻了读者在后文中得知“小姐姐”从此不能实现每年过一次生日的心理负担，并让读者主动接受“每天过生日胜过每年过生日”的信息，转移了读者向“死亡”思考的方向，因而潜移默化地淡化了他们心中对“死亡”的恐惧。

②“我妈妈说，小朋友死了，都会变成小天使。到时候，我的头发就会长出来了”^①

经观察发现，该句建构的死亡发生在两个不同的社会实践中，即真实的（real）和想象的（imaginary）^[10]。

其一，在真实实践中，该句将社会行为者“小姐姐”替换为“小朋友”，换言之，将特指再现为群体，使其范畴化（categorization）。具体而言，将“小姐姐的死”扩大为“小朋友的死”，预设了“若是小朋友逝去都会以另一种面貌存

在”的信息。

其二,在想象实践中,该句将社会行为者“小朋友”再次替换为“小天使”,建构了“小朋友逝去都会成为天使”的死亡意义,也就是说,当死亡终止一个孩子在真实实践中的全部存在时,他将被一个想象实践中的“天使”所替代。

因此,该绘本中小朋友生命的终止被再情景化为一种死后可以以另一种身份延续生命的死亡意义,即从一个真实话语重新定位(relocate)到一个想象话语。

3.2.2 增加与删除

在再情景化过程中,社会实践的相关要素有可能会被增加或删除,尤其社会行为者的增减对新意义的产生具有关键作用。例如,该绘本建构了“小姐姐死后成为天使”的死亡意义。话语生产者首先删除了社会行为者“小姐姐”而后增加了另一个社会行为者“天使”。

与此同时,删除了“死亡后一切结束”的客观性生物意义,增加了“一个孩子仍然像天使一样活着,并且生活幸福”的非客观性宗教意义。由此可见,死亡被再情景化为一种独立于身体之外的精神存在,即不受时间与空间限制且仍存活的死亡意义。

3.2.3 合法化

再情景化过程还涉及对社会实践再现的原因,也就是说,一个社会实践的整体与部分受某社会规范或价值观的作用使其具有合理的存在性。在再情景化过程中,文本(texts)不仅能够再现社会实践,还可以为其解释(explain)或寻求存在的合法性^[13]。

例如,该绘本在描述“小姐姐是否会死”的问题时以下列文本呈现:

“我妈妈教我‘数花瓣’,我已经数了好几朵,再数一朵给你看。小姐姐摘了一朵七瓣的小白花,一面撕花瓣,一面念着:‘不会,会,不会,会,不会,会,不会’。小丁子也摘了一朵小白花,他念着:‘会,不会,会,不会,会,不会,会’”^①

经观察,该文本将“小姐姐是否会死”的信息通过“数七瓣花”的社会行为呈现。话语生产者依靠人们的共有知识(common knowledge)建构上述社会实践。依据“数字七是奇数”的共有知识。该文本存在以下规律:若存在两个选项,就意味着第一个选择与最后一个选择是相同的。例如,“小姐姐”以选项“不会”开始,则以“不会”结束,但“小丁子”则反之。因此,话语生产者有意识地预先设置须遵循规则的社会行为,让读者意识到相同的社会行为可能会以不同的合法化形式存在。同时,该社会行为以“游戏”的形式呈现,模糊了“小姐姐死亡”的确切信息,并引导读者远离对真实死亡的直接认识与理解,而是以间接、委婉的方式建构了死亡。显然,这与汉民族传统文化“重和谐”的价值观息息相关,同时与话语生产者的创作目的具有相关性。

4 结语

论文基于再情景化(recontextualization)概念工具,对一本中国台湾原创绘本中讨论的死亡话语进行了系统分析,研究发现了两点内容:

其一,该绘本讨论的由疾病所致的死亡话语是一种再情景化了的想象实践,同时建构的死亡意义与死亡并无相关性,而是“生命以另一种身份存在”的非客观性死亡意义。

其二,这种再现的死亡意义通过话语生产者有意识地运用相关话语策略,潜移默化地引导读者对“死亡”的认知。

其中,值得关注的是死亡教育儿童绘本所建构的意义与话语生产者的创作目的具有直接相关性。此外,死亡教育儿童绘本作为死亡教育社会实践的产物,在传播死亡知识的同时是否具有合理性与有效性,这是值得教育工作者及社会大众共同关注的重要课题。

注释

①关于该绘本阅读可访问 <https://www.baobeibaobei.com/zaojiao/9351.html>。

参考文献

- [1] 李杨.我国死亡教育儿童绘本出版分析[J].出版广角,2018(2):47-52.
- [2] 高一虹.专栏:死亡话语探索[J].外语研究,2019(2):1.
- [3] 田海龙.中西医结合治疗新冠肺炎的话语研究——基于“双层—五步”分析框架的中西医话语互动分析[J].天津外国语大学学报,2020(2):128-139.
- [4] Fairclough, N. Discourse and Social Change[M].Cambridge: Polity Press,1992.
- [5] Stubbs, M. Discourse Analysis[M]. Oxford: Blackwell,1983.
- [6] 郭松.批评话语分析:批评与进展[J].北京第二外国语学院学报,2019(4):34-47.
- [7] 王景云.死亡话语研究综述[J].天津外国语大学学报,2016(2):1-7.
- [8] Chilton, P, H Tian & R. Wodak. Reflections on Discourse and Critique in China and West[J]. Journal of Language and Politics,2010(4):501.
- [9] Bernstein, B. The Structuring of Pedagogic Discourse[M]. London: Routledge, 1990.
- [10] Bernstein, B Class, Codes and Control: The Structuring of Pedagogic Discourse[M].London: Routledge, 2003.
- [11] van Leeuwen, T. Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis[J]. Discourse and Society, 1993(2):34-36.
- [12] van Leeuwen, T & R, Wodak. Legitimizing Immigration Control: A Discourse-historical Analysis[J]. Discourse Studies, 1999(1):25-27.
- [13] van Leeuwen, T. Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis[M].Oxford: Oxford University Press,2008.